

## الباب الأول

### المقدمة

#### الفصل الأول : خلفية البحث

في السنة 1980، تحدث العلماء عن ترجمة النصوص الأدبية و النصوص العامة و النصوص الدينية التي كانت وظائف عامة. ثم بعد تلك السنة، كانت المحادثات و ثقة الصلة بالترجمة الأدبية. وفي السنة 1990، كان الحديث الذي يتعلق بترجمة النصوص غير الأدبية غالباً. و ازدهرت الدراسة عن الترجمة كل عام.

الترجمة لغة " تَرْجَمَ- يُتْرَجِمُ" معناها بين أو نقل النطق من إحدى اللغة الي لغة أخرى. فاعلها "مترجمٌ" (إيليس في اكمالية: ١). عملية الترجمة ليست أن نقل اللغة فحسب بل نقل الثقافة من لغة القوم الي لغة القوم آخر.

كل البلاد لها ثقافية مختلفة مع البلد الأخرى. رأى ماجد (في شهاب الدين: ١) لا تظهر الثقافة من الخلاء فإن روائها عناصر ثقافية أخرى تكون أساسية لظهورها. كان الثقافية بلد

إختصار من الثقافة قبلها او منتخب من أنواع الثقافية الأخرى.لذلك الثقافية تظهر وسيلة لأخذ و إعطاء. كان تلك العملية و نام بوسائل و منهم هو عملية الترجمة.

ساباردي جوكو دامونو شاعر اندونسي. يبدأ ساباردي موهبته في المدرسة العالية ثم يستمر بكلية الأدب و علوم الانسانية في الجامعة الحكومية كجة مادي جو كجاكرتا. في السنة 1969 راسم يسمي بجيهان يصدر كتابا ديوانا الذي موضوعه "Dukamu Abadi" له. Dukamu Abadi هو كتاب ديوان ليس له تمهيد و فيه إثنا وخمسين صفحة و جملته إثنا و أربعين شعر (دامونو: 2016).

عثمان الرومي هو شاعر الذي قد ختم دراسته في الجامعة الأزهر القاهرة مصر. هو يعطي الاسهام في بعد الكتابة بترجمته ديوان لساباردي جوكو دمونو الي اللغة العربية.

عثمان الرومي قد ترجم ست و سبعين شعرا لساباردي جوكو دمونو و ليست ترجمته من ديوان واحد من كاتب

أصلي. بعض الكتاية التي وجد فيها شعرا الذي قد ترجمته،  
نحوه ديوان "Manuskrip Sajak Hujan Bulan Juni" و Melipat Jarak. ثم  
مترجم مؤحدون بدوان واحد الذي يسمي "همك دائم". و ثم  
ذلك الكتاب يصدر بمصر في السنة 2016. لكن في هذا البحث  
الباحثة سأبحث شعرا الذي قد ترجمه إلي اللغة العربية ثمانية  
و ثلاثين شعر تقريبا من أصل البيانات الذي قد وجد، يكفي  
لهذا البحث تلك الجملة لأنها قد مثل الكتاب ديوان همك دائم  
لعثمان الرومي. أساس الإختيار تلك الشعور حسن بالنص  
اللغة المصدر الذي قد وجدها.

عملية الترجمة هي وسيلة من البلاد. وجد في الدراسة  
الترجمة إصطلاحين مشهورين، هما طريق الترجمة و  
منهجها. في قاموس الكبير اللغة الإندونيسية عبر الإنترنت،  
كلمة الطريقة يترجم كيفية في معامل الشيء. طريقة الترجمة  
التي تستخدم لتحويل الرسالة من اللغة المصدر إلي اللغة  
الهدف، و التي تطبيقي في كلمة و عبارة و إصطلاح و  
جملة.

إن ترجمة النص ليست سهلة لأن مترجم يحاول التفكير و إختيار المرادف كلمة الذي وجد في ثقافة لغة الهدف. ليس هذا فقط، لا بد لمترجم إختيار الطريقة التي سيتم إستخدامها في النص المترجم ليعرف أيضا المنهج الصحيحة لذلك النص.

في المعجم الكبير اللغة الإندونيسية كلمة "منهج" هي كيفية بالترتيب الذي تستخدم فيها ليعمل عملا ليتم تحقيقه وفقا لما الذي يريده. كيفية الترجمة هي تأكيد ما يريد أن يرسل مترجم إلي ترجمته. أما رأي من الأخر، منهج الترجمة هي كيفية بترتيب الذي يختار و وثق بمترجم لإستخدام في عملية الترجمة (حرتضي البي، 2002: 507).

قال بيتر نومارك في كتابه الذي موضوعه *A Text book of*

*Translation* (1988), يبين أن منهج الترجمة يقسمان هما تأكيد إلي اللغة المصدر و تأكيد إلي اللغة الهدف. لدي ثمانية مناهج، يقسم منهج الترجمة أربع مناهج بتأكيد اللغة المصدر، هي: الترجمة كلمة بكلمة و الترجمة الحرفية و الترجمة الوافية

والترجمة الدلالية. وأما المناهج الترجمة التي تؤكد باللغة الهدف أربع مناهج أيضا هي: الترجمة الإقتباس و الترجمة الحرة و الترجمة الإصطلاحية و الترجمة التخاطبية (شهاب الدين، 2015: 71-72).

هذا البحث التطبيق من النظرية الطريقة الترجمة و المنهجها في ديوان همك دائم الذي ترجم بواسطة عثمان الرومي. في اساسية، الطريقة ترجمة تدل المترجم لإختيار منهج الترجمة.

في ديوان همك دائم، مترجم أكثر بإستخدام منهج ترجمة الإقتباس، بتلك البيانة تجد الباحثة في شعر الذي موضوعه "Pintu".

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
SUNAN GUNUNG DJATI  
BANDUNG

*Pintu*

*Pagi dikaruniai begitu banyak pintu dan kita disilahkan masuk melewatinya kapan saja.*

*Malam diberkahi begitu banyak gerbang dan kita digoda untuk membukanya dan keluar agar bisa ke Sana.*

*Tidak diperlukan ketukan.*

*Tidak diperlukan kunci.*

:

*Sungguh, tidak diperlukan selamat datang atau selamat tinggal*

(Damono, 2016: 110).

قد ترجمه هذا الشعر في اللغة العربية علي نحو

التالي:

ابواب

ما أكثر ما وُهب الصباح من ابواب، مسموح لنا دخولها

متي شئت

ما أكثر ما يبارك الليل بأبواب، مسموح لنا الخروج

منها، لنصل هناك

دون أن تطرقها

دون مفتاح

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
SUNAN GUNUNG DJATI  
BANDUNG

:

في الواقع، لا نحتاج حتي لترحيب أو وداع

(Arrumy, 2016: 72)

بيان بتلك البيانة علي النحو التالي:

كلمة "Pintu" في القاعدة اللغة المصدر هو اللغة الإندونيسية يدل علي معنى واحدة لكن عندما ترجمه إلي اللغة العربية فتلك الكلمة فتصبح الجمع هي "ابواب". تستخدم الكلمة يعطي المعني الجمع في اللغة الهدف الذي المناسب للمترجم، حتي يقتبس المترجم التركيب النحوية اللغة الهدف. و الطريقة التي يستخدم بتالك الكلمة هي الطريقة التعديل.

ثم في كلمة "pagi" في ذلك الشعر هو الكلمة الأولي في ستر الأول ولكن عندما ترجمه بكلمة "الصباح" يوضع مترجم ترجمته ليس ببدء الستر الأول. يحاول مترجم الثقافية اللغة المصدر إلي اللغة الهدف. بتلك البياتة الطريقة التي يستخدم هي الطريقة الصرفية، لأنها تحافظ علي ترتيب اللغة الهدف كما لو كانت ستظهر شيئاً جديداً.

في كلمة بعده، هو الكلمة "begitu banyak" وجد في الستر الأول و الثاني. تلك العبارة بعبارة قدر الشيء لكن عندما ترجمه إلي اللغة العربية فتصبح "ما أكثر". في تركيب اللغة الهدف، قاعدة تلك الكلمة "ما افعل" الذي يدل علي معني

التعجب. بتلك الببانة الطريقة التي يستخدم هي *Dirursive* *Creation* لأنها يحاول مترجم أن يظهر مرادفا مبدئيا. وقد طبقت طريقات الترجمة المختلفة في ترجمة هذا ديوان. هذه الظاهرة تشجع الباحثة لتحليل بالموضوع "طرائق الترجمة و منهاجها من الإندونيسية إلي العربية في ديوان همك دائم لعثمان الرومي ( دراسة الترجمة).

### الفصل الثاني : تحقيق البحث

كما هو المذكور في خلفية البحث، جدّ هذا البحث بسؤالين فيما يلي:

- ١ . كيف طريقة الترجمة من الإندونيسية الي العربية في ديوان "همك دائم" لساباردي جوكوا دمونو الذي ترجم بواسطة عثمان الرومي؟
- ٢ . كيف منهج الترجمة من الإندونيسية الي العربية في ديوان "همك دائم" لساباردي جوكوا دمونو الذي ترجم بواسطة عثمان الرومي؟



## الفصل الثالث : أغراض البحث و فوائده

بناء علي تحديد البحث، الغرضين المقصودين من هذا

البحث هما :

١ . لمعرفة طريقة الترجمة من الإندونيسية الي العربية  
في ديوان "همك دائم" لساباردي جوكوا دمونو  
بعثمان الرومي.

٢ . لمعرفة منهج الترجمة من الإندونيسية إلي العربية  
في ديوان "همك دائم" لساباردي جوكوا دمونو  
بعثمان الرومي.

و أما فوائد هذا البحث فهي:

١ . الفائدة النظرية

• مساعدة لنمو نظريات علم اللغة، خاصة في  
الدراسة الترجمة

• توسيع المعرفة عن الترجمة للباحثة او  
مجتمع، خاصة لمعلمي العربية و طلابها

٢ . الفائدة التطبيقية

• وسيلة لإضافة في إختيار نتائج المسائل  
ببحث الترجمة.

• دفع تشجيع الي الباحث الأخر بعلم الترجمة  
في نتائج الأدبي.

### الفصل الرابع: الدراسة السابقة

قبل أن تستخدم الباحثة هذا الموضوع، ستعرض  
وتسجل الباحثة في السطور التالية تلك الدراسة السابقة بهدف  
عرض خريطة الدراسة في هذا الموضوع، وإيراز النقاط  
مميزة بين هذا البحث وما سبقه من الدراسة:

البحث الأول هي ساراستيكي ايندنج هابريونيتي، هي  
طالبة من جامعة الإسلامية الحكومية سونان غونونج جاتي  
باندونج في عام ٢٠١٨ تحت الموضوع "تقنيات الترجمة و  
طرقها الرواية المترجمة نائب عزرائيل لكامران أسعد  
إرشادي (دراسة الترجمة). شرحت الكاتبة أغرض البحث  
هو معرفة أشكال تقنيات الترجمة و طرقها في الرواية  
المترجمة نائب عزرائيل لكامران أسعد إرشادي. نتائج في

هذا البحث من ١١٢ بيانات. توجد ٢٣ البيانات تستخدم تقنية الترجمة الحرفية و ٣٨ البيانات تستخدم تقنية الترجمة الإقتراض، ٢ البيانات تستخدم تقنيات الترجمة التخصصية، أما طريقة ترجمتها هي تأكيد الي اللغة المصدر و ٧ البيانات تستخدم تقنية الترجمة التوسيع، و ٧ البيانات تستخدم تقنية الترجمة تبديل اقسام الكلمة، و ٦ البيانات تستخدم تقنية التعويض، و ٦ البيانات تستخدم تقنية التنقيص، و ٦ البيانات تستخدم تقنية الإهمال، و ٦ البيانات تستخدم تقنية التكافؤ الحركي، و ٥ البيانات تستخدم تقنية التعديل، و ٥ البيانات تستخدم تقنية الترجمة بتصريف. أما طريقة ترجمتها هي تأكيد إلى اللغة الهدف.

البحث الثاني هو محمد ابن بامونجكاس، هو طالب من جامعة الإسلامية الحكومية سونان غونونج جاتي باندونج في عام ٢٠١٧ تحت الموضوع "أخطاء الترجمة في كتاب ترجمة تعليم المتعلم لأحمد سونارطا". وجد الباحث عدم تكافؤ الترجمة من ناحية الأسلوب المعجمي في كتاب ترجمة تعليم المتعلم خمسة أشكال.

البحث الثالث هو فوجي لكسونو (2014) الطالب من UNSIQ ونوسوبو. كتب المقالة بالموضوع تحليل طريقة الترجمة في ترجمة الرواية *Revolusi di Nusa Damai ke Revolt In Paradise*. في هذا التحليل يبحث ترجمة الرواية من اللغة الإندونيسية إلى اللغة الإنجليزية و نظرية طريقة الترجمة الذي استخدمه هو طريقة الترجمة من فينيه و داربيرنيت.

البحث الرابع هو ساكوت انصاري (2010) بتحليل رسالته. هو الطالب درجة الماجستير من الجامعة الحكومية *Sebelas Maret* سوراكرتا. بحثه بالموضوع التقنية و الطريقة و إيديولوجيا في كتاب *Economic Concept of Ibn Taimiyah* من الإندونيسية و أثره في جودة الترجمة. في هذا البحث يبين التقنية و الطريقة و إيديولوجيا الترجمة و نظر أثره من الناحية الدقة (*accuracy*) و المقبولية (*acceptability*) و (*readability*) تتعلق بصطلاح الدين و علم التشريع الإسلامي. في هذا البحث، أدرك المثال تطبيق النظرية تقنيات الترجمة -Molina و *Hurtado Albir* و طريقة الترجمة *Newmark*.

من الباحثين السابقين، أن هذا البحث متشابهون الباحثون مع الآخر و لكن إختلف في الموضوع و هو ديوان همك دائم لسابردى جوكو دمونو الذي ترجم بواسطة عثمان الرومي. في هذا البحث ستخدم الباحثة نظرية طريقة الترجمة مولينا ألبير و نظرية منهجها بنومارك.

### الفصل الخامس: الإطار الفكري

الترجمة هي عملية تحويل الرسالة التي تشتمل علي نص لغة المصدر الي لغة الهدف. يعامل هذا التحويل من أشكال اللغة الأول إلي أشكال اللغة الثاني بتركيب الدلالة (كرديمين، 2013: 204).

عملية الترجمة ليست تحويل لغة المصدر إلي لغة الهدف بل تحويل تركيب لغة المصدر إلي لغة الهدف. أهم أيضا بتحويل معني و أمانة من لغة المصدر إلي لغة الهدف و شعر قارئ تلك كتابة ليس نتائج الترجمة (كرديمين، 2013: 205-206).

قال لكاتفورد (translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another

(*language*). معناها الترجمة هي تبديل المادية الكتابية في اللغة بالمادية الكتابية المناسبة في اللغة الأخرى. والمراد بالمواد النصية عند كاتفورد ليست نصا منطوقا. الترجمة من أصلين منطوقية او مكتوبية (كرديمين، 2:2013).

وجد في دراسة الترجمة أشكال مباحثة، منهم طريقة الترجمة و منهجها. ذلك إصطلاحان متساويان تقريبا. إختيار الطريقة يدل علي نوع نص الترجمة كل كالكلمة و إصطلاح و جملة. منهج الترجمة هي الإختيار العامة (الفارسي، 60:2011).

فقال مولينا ألبير الذي كلمة الطريقة خمس الخصائص، هي: طريقة الترجمة تأثير نتيجة الترجمة و يقسم الطريقة بوزن نص اللغة المصدر و الطريقة علي المستوي الجزئي و الطرائق ليست متعالق ولكنها تستند إلى سياقات معينة و الطرائق وظيفية (مولينا ألبير، 2002: 492-512).

في كتابه تحت الموضوع *Translation Techniques* “*Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*” أن وجد ثمانية

عشر طريقة الترجمة، فيما يلي:

١ . الترجمة بتصرف (*Adaptation*)

٢ . التوسيع (*Amplification*)

٣ . الترجمة الإقتراض (*Borrowing*)

٤ . الترجمة الصرفية (*Calque*)

٥ . التعويض (*Compensation*)

٦ . (*Discursive Creation*)

٧ . الترجمة الوصفية (*Description*)

٨ . التكافؤ الحركي (*Established Equivalent*)

٩ . إطلاق (*Generalization*)

١٠ . تطويل اللغوية (*Linguistic Amplification*)

١١ . تضيق اللغوية (*Linguistic Compression*)

١٢ . الترجمة الحرفية (*Literal Translation*)

١٣ . التعديل (*Mudulation*)

١٤ . الترجمة التخصيضية (*Particularization*)

١٥ . تنقيص (*Reduction*)

١٦ . تبديل (*Substitution*)

١٧ . تعديل أقسام الكلمة (*Transposition*)

١٨ . (*Variation*)

فقال مولينا ألبير، *translation method refers to the way of*  
*particular translation process that is carried out in terms of the translator's*  
*objective,* منهج الترجمة تدل علي الكيفية المعين الذي يستخدم  
في عملية الترجمة وبقالغرض المترجم (الفارسي، 2011:  
(51

في مطبوعات الغربية، يدرس منهج الترجمة و يقسمها  
تفصيلا. نيومارك (1998: 45-47)، يبين أن منهج الترجمة  
يقسمان هما تأكيد إلي اللغة المصدر و تأكيد إلي اللغة



الهدف.لدي ثمانية طرائق، يقسم منهج الترجمة أربع طرائق بتأكيد اللغة المصدر، هي:

١ . الترجمة كلمة بكلمة (*Word-for-word Translation*)

٢ . الترجمة الحرفية (*Literal Translation*)

٣ . الترجمة الوافية (*Faithful Translation*)

٤ . الترجمة الدلالية (*Semantic Translation*)

وأما المنهج الترجمة التي تأكيد باللغة الهدف أربع طرائق ايضاو هي:

١ . الترجمة الإقتباس (*Adaptation Translation*)

٢ . الترجمة الحرة (*Free Translation*)  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
SUNAN GUNUNG DJATI  
BANDUNG

٣ . الترجمة الإصطلاحية (*Idiomatic Translation*)

٤ . الترجمة التخاطبية (*Komunicatif Translation*)

## الفصل السادس: تنظيم الكتابة

لحصول علي النتيجة المراد فالباحثة تنقسم هذا البحث إلي خمسة أبواب، وهي:

الباب الأول المقدمة و فيها خلفية البحث و تحقيق البحث و تحديده و أعراض البحث و فوائده و الدراسات السابقة و أساس التفكير.

و الباب الثاني نظرية الأساسية التي تشتمل علي ثلاثة أقسام و هي الأولي تعريف الترجمة. و الثانية العمل الأدبي و فيه تعريف الشعر و تعريف الديوان و فوائدها و الترجمة الشعر. الثالثة تعريف طرائق الترجمة و مناهجها.

و الباب الثالث هو منهج و خطوات البحث. و فيه ينقسم علي خمس أقسام، و هو منهج البحث و تحديد مصادر و جنس البيانات و تقنيات جمع البيانات و تقنيات تحليل البيانات و تنظيم الكتابة.

و الباب الرابع هو تحليل عن طرائق الترجمة و  
مناهجها في ديوان لساباردي جوكو دامونو الذي ترجم  
بواسطة عثمان الرومي.

و الآخر، الباب الخامس هو الإختتام في هذا البحث و  
فيه النتائج و الإفتراحات.

